

*presents their spring concert:*

# Music and Monarchy in Tudor England

Directed by Sarah Latto



English Church Music from the Reigns of  
Henry VIII, Edward VI, Mary I and Elizabeth I

\*

Music by William Byrd, Thomas Tallis, Thomas Morley and others

\*

A history of Tudor music, sung and explained by the choir

7:30pm Sunday 22<sup>nd</sup> March 2015

at St Paul's Church, Croft Road, Woldingham, CR3 7EN



[www.northdownsconsort.org.uk](http://www.northdownsconsort.org.uk)

The North Downs Consort  
Chamber Choir

Registered Charity 282466



## Welcome:

The **North Downs Consort** welcome you all to our first concert in the 2015 season, and hope you enjoy our programme. This period in history is topical at the moment with the 500<sup>th</sup> Anniversary of the building of Hampton Court and the recent series, 'Wolf Hall'. We are excited to bring you this Spring Concert, and hope you will enjoy it.

One of the pieces we will sing tonight, 'Verily, verily I say unto you' by Thomas Tallis, can be seen in our new video on YouTube. See the link from our twitter account or our website.

## Programme:

**Mass for Four Voices: Kyrie** - William Byrd  
**Audivi** - John Taverner

*Jasmine Levie speaks about Henry VIII*

**In Manus Tuas** - John Sheppard  
**Mass for Four Voices: Gloria** - William Byrd

*Sue Eastwood speaks about Edward VI*

**Nunc Dimittis** - John Merbecke  
**If ye love me** - Thomas Tallis  
**Mass for Four Voices: Credo** - William Byrd

**Interval of 20 minutes**

*Vanessa Buck speaks about Mary I*

**Christe, qui lux es et dies** - Robert White  
**Mass for Four Voices: Sanctus - Benedictus** - William Byrd

*Sarah Brindle speaks about Elizabeth I*

**Verily, verily, I say unto you** - Thomas Tallis  
**Nolo mortem peccatoris** - Thomas Morley  
**O Nata Lux** - Thomas Tallis  
**Mass for Four Voices: Agnus Dei** - William Byrd

## Timeline

**1491: Henry VIII born**

**1509: Henry VIII ascends the throne, aged just 17. He marries Catherine of Aragon the same year.**

**1516: Catherine gives birth to a girl, christened Mary.**

1527: The first official request for the annulment of Henry's marriage is sent to the Pope in Rome. It, and subsequent requests, are denied.

*[John Taverner - Audivi - c. 1530s]*

1531: Henry breaks away from the Pope and creates the Church of England, creating legislation which states that Henry himself will be Supreme Head of the Church.

**1533: Anne Bolyn gives birth to a girl, christened Elizabeth.**

1536: First Suppression Act. Dissolution of the Monasteries begins.

**1537: Jane Seymour gives birth to a boy, christened Edward.**

*[John Sheppard - In Manus Tuas - c. 1540s]*

**1547: Henry VIII dies. His son, Edward VI ascends the throne aged 9.**

1549: The Archbishop of Canterbury, Thomas Cranmer, introduces a new prayer book 'The Book of Common Prayer', written in English as opposed to Latin.

1550: Thomas Merbecke published his 'Book of Common Praier Noted', which sets the new prayer book to music.

*[Thomas Merbecke - Nunc Dimittis - 1550]*

*[Thomas Tallis - If ye Love Me - c. 1552]*

**1553: Edward dies. Henry's daughter Mary ascends the throne as Queen of England.**

1554: Restoration of Roman Catholicism by Mary I.

*[Robert White - Christe Qui Lux es et Dies - 1556]*

**1558: Mary's death. Her half- sister, Elizabeth ascends the throne.**

1558: The Act of Supremacy is passed, re-establishing the Church of England's independence from Rome, with Elizabeth as Supreme Governor of the Church of England.

*[Thomas Tallis - O Nata Lux and Verily, Verily c. 1560s]*

1575: Elizabeth grants Thomas Tallis and William Byrd a 21 year patent to print and publish music in any language they wish.

*[William Byrd Mass for 4 voices published as part of the Cantiones Sacrae, 1575]*

*[Thomas Morley- Nolo Mortem Peccatoris - c. 1590s]*

## Mass for Four Voices: Kyrie

*William Byrd*

Quartet Soloists: Sop - Sue Jones, Alto - Jan Hamling, Tenor - Richard Hall, Bass - John Fry

Latin text:

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

*English Translation:*

*Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.*

## Audivi

*John Taverner*

Latin text:

Audivi vocem de caelo venientem:  
venite omnes virgines sapientissimae;  
oleum recondite in vasis vestris  
dum sponsus advenerit.  
Media nocte clamor factus est:  
ecce sponsus venit.

## In Manus Tuas

*John Sheppard*

Latin text:

In manus tuas,  
Domine, commendo spiritum meum.  
Redemisti me, Domine, Deus veritatis.  
Redemisti me, Domine, Deus veritatis.



King Henry VIII

*English Translation:*

*I heard a voice coming from heaven:  
come, all you most wise virgins;  
fill your vessels with oil,  
for the bridegroom is coming.  
In the middle of the night there was a cry:  
behold the bridegroom comes.*

*English Translation:*

*Into your hands,  
O Lord, I commend my spirit.  
You have redeemed me, O Lord, the God of truth.  
You have redeemed me, O Lord, the God of truth.*

# Mass for Four Voices: Gloria

*William Byrd*

1st Trio Soloists: *Sop - Annie Hind, Alto - Pauline Whyte, Bass - Roger Fellows*

2nd Trio Soloists: *Sop - Heather McDowell, Tenor - Richard Hall, Bass - John Fry*

Latin text:

Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax homínibus bonae voluntátis.  
Laudamus te,  
benedicimus te,  
adoramus te,  
glorificamus te,  
gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,  
Domine Deus, Rex cælestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili Unigenite, Iesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,  
qui tollis peccata mundi, miserere nobis;  
qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus,  
tu solus Altissimus,  
Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris.

## Nunc Dimittis

*John Merbecke*

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace:  
according to thy word.  
For mine eyes have seen thy salvation;  
Which thou hast prepared before the face of all people;  
To be a light to lighten the Gentiles:  
and to be the glory of thy people Israel.

*English translation:*

*Glory to God in the highest,  
and on earth peace to people of good will.  
We praise you,  
we bless you,  
we adore you,  
we glorify you,  
we give you thanks for your great glory,  
Lord God, heavenly King,  
O God, almighty Father.  
Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
you take away the sins of the world, have mercy on us;  
you take away the sins of the world, receive our prayer.  
You are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.  
For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,  
you alone are the Most High,  
Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.*

## If ye love me

*Thomas Tallis*

If ye love me, keep my commandments,  
and I will pray the Father,  
and he shall give you another comforter,  
that he may bide with you for ever,  
e'en the spirit of truth.

# Mass for Four Voices - Credo

*William Byrd*

1st Quartet: *Sop - Marian Fanthorpe, Alto - Sonia Stuart, Tenor - Richard Hall, Bass - Roger Fellows*

2nd Quartet: *Sop - Ros Hall, Alto - Kate Lloyd, Tenor - Richard Hall, Bass - John Fry*

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,  
factorem caeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.  
Et in unum Dominum  
Jesum Christum, Filium Dei unigenitum,  
Et ex Patre natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum, non factum,  
consubstantialem Patri:  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines  
et propter nostram salutem  
descendit de caelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine:  
et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato:  
passus et sepultus est

Et resurrexit tertia die  
secundum scripturas.  
Et ascendit in caelum:  
sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est  
cum gloria iudicare vivos et mortuos:  
cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum sanctum Dominum  
et vivificantem:  
qui ex Patre Filioque procedit.  
Qui cum Patre et Filio simul adoratur,  
et conglorificatur:  
qui locutus est per Prophetas.

Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.  
Et expecto resurrectionem mortuorum  
et vitam venturi saeculi.  
Amen.

*English Translation:*

I believe in one God, the Father almighty,  
maker of heaven and earth,  
and of all things visible and invisible.  
And in one Lord  
Jesus Christ, the Only begotten Son of God,  
Begotten of his Father before all worlds.  
God of God, light of light,  
very God of very God.  
Begotten, not made,  
being of one substance with the Father:  
by whom all things were made.  
Who for us men  
and for our salvation  
came down from heaven.

And was incarnate by the Holy Ghost  
of the Virgin Mary:  
and was made man.

And was crucified also for us under Pontius Pilate:  
he suffered and was buried.

And the third day He rose again  
according to the scriptures;  
And ascended into heaven,  
and sitteth at the right hand of the Father.  
And He shall come again  
with glory to judge the living and the dead:  
his kingdom shall have no end.

And (I believe in) the Holy Ghost, the Lord  
and giver of life:  
who proceedeth from the Father and Son;  
Who with the Father and Son  
together is worshipped and glorified:  
who spake by the Prophets.

And (I believe) in one holy catholic and apostolic church.  
I acknowledge one baptism  
for the remission of sins.  
And I look for the resurrection of the dead  
and the life of the world to come.  
Amen.

**Interval**

# Christe, qui lux es et dies

Robert White

Latin text:

Christe qui lux es et dies,  
noctis tenebras detegis,  
lucisque lumen crederis,  
lumen beatum praedicans.

Precamur Sancte Domine,  
defende nos in hac nocte,  
sit nobis in te requies,  
quietam noctem tribue.

Ne gravis somnus irruat;  
nec hostis nos surripiat,  
nec caro illi consentiens,  
nos tibi reos statuatur.

Oculi somnum capiant,  
cor ad te semper vigilet.  
Dextera tua protegat  
famulos qui te diligunt.

Defensor noster aspice,  
Insidiantes reprime.  
Guberna tuos famulos,  
quos sanguine mercatus es.

Memento nostri, Domine,  
in gravi isto corpore,  
qui es defensor animae,  
adesto nobis Domine.

Deo Patri sit gloria,  
eiusque soli Filio,  
cum Spiritu Paraclito,  
et nunc et in perpetuum. Amen.

*English Translation:*

Christ, who art the light and day,  
you drive away the darkness of night,  
you are called the light of light,  
for you proclaim the blessed light.

We beseech you, Holy Lord,  
protect us this night.  
Let us take our rest in you;  
grant us a tranquil night.

Let our sleep be free from care;  
let not the enemy snatch us away,  
nor flesh conspire within him,  
and make us guilty in your sight.

Though our eyes be filled with sleep,  
keep our hearts forever awake to you.  
May your right hand protect  
your willing servants.

You who are our shield, behold;  
restrain those that lie in wait.  
And guide your servants whom  
you have ransomed with your blood.

Remember us, O Lord,  
who bear the burden of this mortal form,  
you who are the defender of the soul,  
be near us, O Lord.

Glory be to God the Father,  
and to his only Son,  
with the Spirit, Comforter,  
both now and evermore. Amen.

# Mass for Four Voices - Sanctus, Benedictus

William Byrd

Trio Soloists: Sop - Sue Jones, Alto - Jan Hamling, Tenor - Richard Hall

## Sanctus

Latin Text:

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Osanna in excelsis.

*English translation:*

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts.  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosannah in the highest.

## Benedictus

Latin Text:

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Osanna in excelsis.

*English translation:*

Blessed is He who comes in the name of the Lord.  
Hosannah in the highest.

## Verily, verily I say unto you

Thomas Tallis

Verily, verily I say unto you,  
except ye eat the flesh of the Son of Man  
and drink His blood, ye have no life in you.  
Who so eateth my flesh and drinketh my blood hath eternal life,  
and I will raise him up at the last day for my flesh is meat indeed, and my blood  
is drink indeed.  
He that eateth my flesh and drinketh my blood  
dwelleth in me, and I in him.

(see our Video and Sound recording of this piece on YouTube - link from our website)

## Nolo mortem peccatoris

Thomas Morley

Nolo mortem peccatoris;  
Haec sunt verba Salvatoris.

*Translation:*

*"I do not want the death of a sinner";  
These are the words of the Saviour.*

*Father I am thine only Son, sent down from heav'n mankind to save.  
Father, all things fulfilled and done according to thy will, I have.  
Father, my will now all is this: nolo mortem peccatoris.  
Father, behold my painful smart, taken for man on ev'ry side;  
Ev'n from my birth to death most tart, no kind of pain I have denied,  
but suffered all, and all for this: nolo mortem peccatoris.*

## O nata lux

Thomas Tallis

Latin text:

O nata lux de lumine,  
Jesu redemptor saeculi,  
dignare clemens supplicum  
laudes precesque sumere.  
Qui carne quondam contegi  
dignatus es pro perditis,  
nos membra confer effici  
tui beati corporis.

English Translation:

*O Light born of Light,  
Jesus, redeemer of the world,  
with kindness deign to receive  
the praise and prayer of suppliants.  
You who once deigned to be clothed in flesh  
for the sake of the lost,  
grant us to be made members  
of your blessed body.*



Edward VI



Queen Mary I

# Mass for Four Voices - Agnus Dei

William Byrd

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

*Lamb of God, who takes away the sin of the world, have mercy on us.*

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

*Lamb of God, who takes away the sin of the world, have mercy on us.*

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

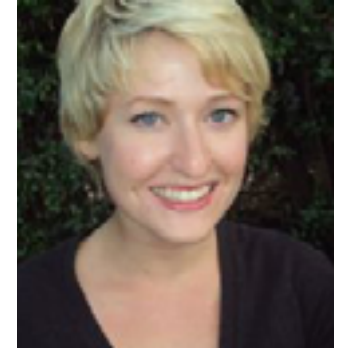
*Lamb of God, who takes away the sin of the world, grant us peace.*



Queen Elizabeth I

## Sarah Latto

Music Director



In January 2015 the North Downs Consort welcomed our new Music Director Sarah Latto.

Sarah is a young, vibrant choral director, enjoying a blossoming career as a conductor and vocal coach in London and the South East.

Sarah read music at Cambridge University, where she held a choral scholarship with Sidney Sussex College,

and completed a BA Hons between 2007 and 2010. She studied conducting with Stephen Layton and performed in masterclasses with Steven Cleobury, John Nethsingha and Timothy Brown, receiving a First for her final year conducting paper. While studying, Sarah founded and conducted the Sidney Sussex Orchestra; a seventy-strong symphony orchestra which continues to thrive under other young conductors.

After graduating in 2010, Sarah continued her conducting studies in Brighton with Deborah Roberts and John Hancorn, where she worked closely with Brighton Early Music Festival as a vocal coach and director, conducted the B.R.E.M.F. Community Choir and lead the B.R.E.M.F. Consort and the B.R.E.M.F. Players in a performance of Monteverdi's *Selva Morale e Spirituale*.

Sarah was awarded the Association of British Choral Directors bursary scheme for young conductors in 2013-2014, and through the scheme worked with the Royal Opera House Thurrock Community Chorus, a 150- strong chorus. Highlights of the year included conducting the chorus in Mozart and Purcell opera choruses at St. Clement Danes Church as part of the Brandenburg Festival, and preparing the chorus for a performance of Verdi's *Requiem* in July alongside the Brighton Festival Chorus and the Orchestra de Picardie, with soloists from the Royal Opera House Jette Parker Young Artists programme.

Due to her involvement in the scheme and through singing with the Celestial Sirens, a consort group associated with the Festival, Sarah became particularly interested in music written for and by women. She currently directs Tapestry, a sixteen voice ensemble based in Reading exploring 19th and 20th century repertoire for women's voices. Under her direction, the choir has flourished, and in 2014 performed the UK premiere of Roar Kvam's orchestration of Cesar Franck's *Mass in A*. Plans for 2015 include a performance of Vaughan-Williams 'Folk Songs of the Four Seasons' with soloists from the Aldworth Philharmonic, and a repeat performance at the Brandenburg Festival.



# The North Downs Consort singers tonight:

## **Sopranos:**

Sue Jones  
Annie Hind  
Sue Eastwood  
Jasmine Levie  
Heather McDowell  
Ros Hall  
Sarah Brindle  
Marion Fanthorpe  
Vanessa Buck

## **Altos:**

Jill Hancock  
Pauline Whyte  
Jan Hamling  
Sonia Stuart  
Maggie Bantick  
Kate Lloyd

## **Tenors:**

Martin Levie  
Richard Hall  
Richard Broadberry  
Chris Buck

## **Basses:**

John Fry  
Steve Tatler  
Tim Gould  
Roger Fellowes

We hope to welcome you to future concerts,  
here are some dates for your diary:

## *'A Celebration of Folk Songs from the British Isles'*

11th July 2015

Featuring Mazz O'Connor

Folk Songs and Choral Arrangements including those by Holst,  
Vaughan Williams, James McMillan, Peter Warlock and Judith Bingham

## *'Winter Concert'*

5th December 2015

A menu of Christmas delicacies!

We are proud to announce that we have a YouTube video at:

<https://www.youtube.com/watch?v=iN5oHVabDnw>

or see link from our website:

**[www.northdownsconsort.org.uk](http://www.northdownsconsort.org.uk)**



Find us on Twitter: [@nthdownsconsort](https://twitter.com/nthdownsconsort)



The North Downs Consort  
Chamber Choir

Registered Charity 282466

